

Mélanges asiatiques  
tirés du  
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences  
de  
St.-Petersbourg.

Tome XIII.  
(1907 - 1908.)

St.-Petersbourg, 1908.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1908.  
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg).

Κοπτische Miscellen XLVII—L.

VON

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 10/23. September 1908).

XLVII. Zum Martyrium des Apostels Simon 1—9. — XLVIII. Noch einmal die Präposition  
στορν. — XLIX. Zu einer Stelle der «Pistis Sophia». — L. Zu einigen von Turajev edierten  
Texten 2—6.

XLVII. Zum Martyrium des Apostels Simon 1—9<sup>1)</sup>.

1.

(Guidi, l. l. pag. 77 (47): π̄ᾱτ̄ρᾱν̄νος [ᾱε] π̄ρ̄ρο̄ ᾱᾱρ̄[ι]ανος  
μ̄η̄ν̄σᾱ τ̄ρε̄σ̄τῑ τᾱᾱνε̄ φ̄ῑᾱσ̄ῑνε̄ ἡ̄σω̄ ἡ̄φ̄εῑν̄ῑχ̄ . . . ε̄ρο̄ ἡ̄σ̄τ̄ᾱω̄ρ̄μ̄ ε̄ . .  
ο̄τ̄μ̄η̄τᾱλο̄ος. — (Giorn. l. l. 42) «Il tiranno Adriano, dopo che avran  
recisa la mia testa, cercherà di te per . . . . . impurità . . . . . stoltezza».

Hier möchte ich ergänzen: ἡ̄φ̄εῑν̄ῑχ̄[ῑρ̄]ε̄[ῑ] und ε̄[τ̄η̄ε̄]. Wir können  
dann übersetzen: «Der Tyrann (τύραννος) aber (δέ), der König Adrianos,  
nachdem ich enthauptet worden bin, wird dich suchen, um dir nachzustellen  
(ἐπιχειρεῖν) in Unzüchtigkeit aus Unvernunft (-ἄλογος, μ̄η̄τᾱλο̄ος =  
ἀλογία)».

1) Guidi, Frammenti Copti. Nota III, pagg. 76—80 (46—50). (Cod. Borg. CXXXVII). —  
Guidi, Gli atti apocrifi degli apostoli nei testi copti, arabi ed etiopici in «Giornale della Società  
Asiatica Italiana» II, pagg. 41—44. Herr Professor Guidi war so liebenswürdig mir Photo-  
graphien von dem Cod. Borg. CXXXVII zu schicken, doch leider ist in denselben noch weniger  
zu erkennen, als Prof. Guidi lesen konnte. Einige recht schlecht erhaltene Stellen hat dann  
Prof. Guidi nochmals im Originale nachgeprüft, wofür ich herzlich danke.

## 2.

Ausser an der oben angeführten wird noch an einer anderen Stelle des Martyriums der Kaiser, unter welchem Simon den Märtyrertod erlitten haben soll, **αδριακος** d. i. Hadrian genannt. Damit stimmen nun andere Quellen nicht überein, sondern nennen statt seiner den Kaiser Trajan. So steht im Cod. or. Berolin. in fol. 1607 ff. 4—8, welcher auch Bruchstücke aus den Acten des Simon enthält pag. **πβ** a 25—27: **τραϊανος η̄ρρο**. In Brit. Mus. 313 (Or. 3581 B (27)) lesen wir **αδρειανος**. Das ursprüngliche wird hier sicher **τραϊανος** Trajan sein, was dann auch **αδρειανος** geschrieben wurde, woraus schliesslich durch Vorschlag eines Vokals \***αδρειανος** und **αδριακος** (Hadrian) leicht werden konnte.

Schliesslich sprechen auch die arabischen und abessinischen Formen des Namens, die in den entsprechenden Versionen dieser Acten vorkommen, für den Namen Trajanos: arabisch **درابانوس** Darāyānūs<sup>2)</sup>, abessinisch **ድርገጎስ**: Derjānōs<sup>3)</sup>. Auch der Zeit nach passt zum Martyrium des Apostels Simon besser Trajan, als Hadrian.

## 3.

Guidi, Framm. 77 (47), Z. 7. 8. — **η̄τος [ον τον]ου πετνα[πατασσε]ε απεικενομος η̄ρρο [η̄]τοου**. «er ist jetzt wiederum derjenige, welcher schlagen (**πατάσσειν**) wird auch diesen gottlosen (**ἀνομος**) König durch deine Hand».

Diese Worte sind an Theonoë gerichtet und folglich muss hier am Ende **[η̄]τοουτε** stehn, da **[η̄]τοου** nur «durch meine Hand» bedeuten könnte.

L. l. Z. 9. 10. **η̄αυ . . . ειναιρε απαι μ[η]νεν τοου εκη̄ λαατ ενερ ψαρραι ετναχιγ**. Hier ist die Lücke natürlich zu **[η̄]ρε** auszufüllen, wie denn auch Guidi ganz richtig «come» übersetzt. Über **καχιγ** habe ich schon früher gehandelt<sup>4)</sup>, zum Ausdruck **ψαρραι ετναχιγ** vergl.

2) Apocrypha Sinaitica ed. by Margaret Dunlop Gibson, pag. 49, 3. (Studia Sinaitica V).

3) Budge, The Contendings of the Apostles I, pag. 69. — Die Chronik des Johannes von Nikiu hat für die beiden Namen Trajanos und Hadrianos nur die eine Form **ድርገጎስ**: Enderjānōs.

4) Sahid. Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien, pag. 53, Anm. 60. (Mém. de l'Acad. Imp. des sc. VIII. Séric. Vol. IV, № 6).

aber noch Cod. Borg. CCXLVI (Z. 592):  $\psi\alpha\rho\rho\alpha\iota \epsilon\pi\chi\alpha\chi \alpha\tau\omega \pi\delta\alpha\chi\iota\varsigma$ . «bis herab zum Sperling und zur Ameise». — Éloges Victor 171:  $\psi\alpha\rho\rho\alpha\iota \epsilon\pi\epsilon\iota\kappa\omicron\tau\acute{\iota} \eta\rho\alpha\lambda\alpha\tau\epsilon \mu\bar{\eta}\eta \eta\epsilon\iota\chi\alpha\tau\epsilon \mu\bar{\eta}\eta \eta\delta\alpha\chi\iota\varsigma$ . «bis herab zu diesen kleinen Vögeln und diesem Gewürm und den Ameisen». Vgl. noch AA. SS. XLVII (Sept. T. VII) 207, C.  $\acute{\alpha}\chi\rho\iota \kappa\alpha\iota \mu\acute{\upsilon}\rho\mu\eta\kappa\omicron\varsigma$ .

## 4.

Theonoë, die den Hadrian (Trajan) enthaupten soll, hat eine Vision gehabt, welche ihr der Apostel Simon folgendermassen deutet. (Guidi, Gramm. pg. 77 (47), Z. 26—78 (48), Z. 1 ff.):  $\tau\epsilon\iota\beta\eta\eta[\eta\epsilon] \eta\tau[\alpha\rho\epsilon]\eta\alpha\tau \epsilon\rho\omicron\varsigma \eta\tau[\omicron]\varsigma \tau\epsilon \tau\mu\eta\tau\eta\omicron\tau\tau\epsilon \eta\tau\alpha\varsigma\omicron\tau\omega\eta\eta \epsilon\rho\omicron\cdot\eta\mu\eta\tau\eta\omicron\tau\tau\epsilon \eta\rho\omega\pi\eta\psi \epsilon\tau\alpha\psi\epsilon \epsilon\tau\eta\eta\eta\tau\epsilon \tau\epsilon \tau\mu\eta\tau\eta\omicron\tau\tau\epsilon \eta\alpha\rho\epsilon\tau\eta \mu\bar{\eta}\eta\eta\eta\alpha \epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\beta\cdot\eta\mu\eta\tau\eta\omicron\tau\tau\epsilon \eta\kappa\lambda\omicron\mu \eta\tau\alpha\tau\bar{\eta}\cdot\rho\omega\mu\epsilon \eta\epsilon \eta\mu\eta\tau\eta\omicron\tau\tau\epsilon \eta\alpha\eta\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma. \eta\mu\epsilon\rho\mu\eta\tau\eta\psi\omicron\mu\tau\epsilon \eta\kappa\lambda\omicron\mu \eta\epsilon \eta\sigma\omicron\eta\eta \eta\tau\alpha\tau\epsilon\iota \epsilon\rho\omicron\tau\eta \epsilon\tau\tau\alpha\zeta\iota\varsigma \eta\eta\alpha\eta\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma. \eta\mu\eta\tau\eta\omicron\tau\tau\epsilon \eta\varsigma\lambda\iota\tau\eta\kappa\alpha \dots \rho\omega\pi\eta\psi \eta\epsilon \eta\delta\tau\eta\alpha\mu\iota\varsigma \mu\bar{\eta}\eta\omicron. \epsilon. \eta\epsilon \epsilon\tau\eta\omega\tau[\epsilon] \epsilon\chi. \alpha\pi. \eta\eta\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\beta \epsilon\tau\tau\omicron\epsilon\iota\varsigma \epsilon\rho\omicron\omicron\tau. \eta\epsilon\iota\epsilon\omicron\omicron\tau \eta\tau\alpha\tau\eta\psi\iota\pi\epsilon \epsilon\beta\omicron\lambda \rho[\eta] \kappa\omicron\tau\eta\kappa \eta\tau\eta\eta\eta\tau\epsilon \eta\epsilon \psi\eta\eta\epsilon \mu\bar{\eta}\eta\eta\eta\tau\epsilon \eta\tau\alpha\tau\eta\psi\iota\pi\alpha \epsilon\beta\omicron\lambda \rho\bar{\mu} \eta\omega\tau. \alpha\tau\omega \eta\epsilon\omicron\omicron\tau \eta\tau\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon \epsilon\tau\eta\eta\eta\epsilon\alpha\tau\mu\epsilon\rho\cdot\tau\omicron\omicron\tau\eta \eta\beta\eta\eta\eta\epsilon \rho\bar{\mu} \eta\omicron\tau\alpha \eta\omicron\tau\alpha \eta\eta\eta\omega[\omega]\eta\psi\eta \alpha\tau[\eta\omicron]\chi\omicron\tau \epsilon\beta\omicron\lambda \epsilon\chi\eta\tau\omicron\iota\kappa\omicron\tau\omega\mu\epsilon\eta\eta \tau\eta\tau\epsilon. \epsilon\tau\epsilon \eta\alpha\iota \eta\epsilon \eta\epsilon\rho\lambda\omicron\varsigma \eta\tau\epsilon\tau\mu\eta\tau\eta\omicron\tau\tau\epsilon \eta\tau\alpha \eta\alpha\eta\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma \epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\beta \tau\alpha\psi\epsilon\omicron\epsilon\iota\psi \mu\bar{\mu}\omicron\varsigma \rho\bar{\mu} \eta\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma \tau\eta\tau\eta \epsilon\tau\epsilon.$

Guidi<sup>5)</sup> übersetzt diese in manchen Punkten recht schwierige Stelle folgendermassen: «Quella palma che hai veduta, è la divinità che ti si è manifestata i dodici . . . . ., appesi alla palma sono le dodici virtù dello Spirito Santo, le dodici corone che divennero nomini, sono i dodici Apostoli, la tredicesima corona è il fratello Paolo, che entrò nella schiera degli Apostoli, i dodici . . . . . sono le potenze della luce (?) che circondano le teste dei Santi, custodendoli. La pecora che esce fuori a traverso del seno della palma, è il Figliulo di Dio che uscì dal Padre, e la pecora che saltò sulla palma, ed empì la sua mana in ciascuna [dei racemi?] e li disperse per tutto il mondo: essa è la dolcezza della sua divinità, la quale gli Apostoli santi predicarono in tutto il mondo» etc.

Zunächst einige kleine Textemendationen. Statt  $\eta\mu\epsilon\rho\mu\eta\tau\eta\psi\omicron\mu\tau\epsilon \eta\kappa\lambda\omicron\mu$  muss es heissen  $\eta\mu\epsilon\rho\mu\eta\tau\eta\psi\omicron\mu\tau \eta\kappa\lambda\omicron\mu$  und statt  $\eta\tau\alpha\tau\eta\psi\iota\pi\alpha$  —  $\eta\tau\alpha\tau\eta\psi\iota\pi\epsilon$ , wie kurz vorher.

5) Giornale I. I., pag. 42.



ἡλετρῶν und ἡταφορεῖ ἡρενρεῖσω ἡλετρῶν; es ist an beiden Stellen von weissen Kleidern die Rede und ἔλετρῶν ist = λευκός.

Da λευκός aber ein Femininum ist, so ist das vor ἔλετρῶν stehende πᾶπτησοῦτε zu πᾶπτησοῦσε zu verbessern. Die Lücke zwischen ἡλετρῶν[ε] und ρῶπῳ können wir zu ἡλετρῶν[ε] ἡρῶπῳ ergänzen, auf Grund der anderen Stelle, wo ρῶπῳ steht: ποτα ποτα ἡρῶπῳ.

Weiter übersetzt Guidi: «sono le potenze della luce (?) che circondano le teste dei Santi, custondendoli». Hier wird Guidi sicher das Richtige getroffen und sich die Ergänzung folgendermassen gedacht haben: **νε κᾶπτη-  
μικ ᾠποτ[ο]ε[ἡ]ε ετρῶτ[ε] εχ[ἡ] ἡ]αν[ητε]**<sup>9)</sup> ἡπτοταδῆ ετροεῖς  
εροῦτ. Das ε nach ᾠποτ[ο]ε[ἡ]ε ist zu streichen.

Zu **κᾶπτημικ ᾠποτ[ο]ε[ἡ]ε** «die Kräfte des Lichts d. i. «die Lichtkräfte», vergl. **κᾶπτημικ** (oder **σῶμ**) **ποροεῖν** der gnostischen Bücher. z. B. Pistis Sophia 89, 2—5: **εψῳανηκῶν εβολ ἡσί παριεμος ἡτελειος·  
ατω ἡτε ἡτηρῆ ὠλ ερραῖ ἡηαρμοος ρῶπῳ πεινσατρος ᾠποτοῖν ατω  
ἡτωῖ ῳτ-τητῆ τηηαρμοος ρῶπῳ ᾠπτησοῦτε ἡσῶμ ἡποροεῖν.** «Wenn die vollkommene (τέλειος) Zahl (ἀριθμός) vollendet und das All hinaufgehoben ist, werde ich im Lichtsatze (-θησαυρός) sitzen, und ihr selbst werdet auf zwölf Lichtkräften sitzen» etc.<sup>10)</sup>. — Hier werden die zwölf Lichtkräfte zu den Jüngern in Beziehung gesetzt, wie in unserem Martyrium. — Mart. S. Theod. Anat. **σην πῆεκῳρρ δε εθηνοτ ιε οταπτημικ  
ποτωῖν ασορι ερατε εδεν θεόδαωρος ηεμ λεοντιος πεψῳφῆρ.** «Aber (δέ) in der nächsten Nacht, siehe, da stand eine Lichtkraft (-δύναμις) über Theodoros und Leontios, seinem Freunde»<sup>11)</sup>.

Dieser ganze Passus lässt sich jetzt folgendermassen herstellen:

**πᾶπτησοῦσε ἡλετρῶν[ε] ἡρῶπῳ νε κᾶπτημικ ᾠποτ[ο]ε[ἡ]ε  
ετρῶτ[ε] εχ[ἡ] τ]αν[ε] ἡπτοταδῆ ετροεῖς εροῦτ. d. h.**

«Die zwölf Blätter (λευκάς) der Dattelzweige sind die Lichtkräfte (-δύναμις), welche umkreisen das Haupt der Heiligen und sie bewachen».

Zum Schlusse möchte ich hier noch auf eine Stelle hinweisen, an welcher ein dem griechischen λευκάς entsprechendes sahidisches Wort zweimal vorkommt.

9) Für **εχ[ἡ] ἡ]αν[ητε]** wäre vielleicht besser **εχ[ἡ] τ]αν[ε]**. Vergl. Cod. Copt. Parisin. 12918 f. 139 pag. 71, a. Z. 11—21. **ἡπτηνοτ ατωοῖν ερραῖ ατηατ εἡτοοτ ερῶ ποτῶεῖν ἡε' ᾠπρη ερε ρηνκῶμ ρῶπῳ τανε ἡᾠπτημικ. ερε οταρεελοε αρερατῆ ρῶπῳ ποτα ποτα ἡπτημικ. εταμαρε ηεκῶμ ρῶπῳ περαπτη.**

10) Carl Schmidt, Koptisch-gnostische Schriften I (1905), pag. 57.

11) C. S. O. O. Scriptorum Coptici. Ser. III. Tom. I, pag. 51 Z. 20 ff.

Die Geschichte von Johannes Kolobos, die oben erwähnt wurde, findet sich auch in einem bisher unedierten Blatte der *Aprophthegmata patrum* (Cod. Copt. Parisin. 129<sup>13</sup> f. 33<sup>v</sup> a 5—28). Der uns interessierende Abschnitt lautet folgendermassen:

[**Ⲁ** ρⲟⲓⲛⲉ] ⲓⲛⲉⲥⲛⲓⲧ ⲡⲓⲣⲁⲗⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲩⲩ ⲛⲁⲛⲁ ⲓⲟⲗⲁⲛⲓⲛⲉ ⲡⲓⲱⲗⲟⲃⲟⲥ  
 ⲛⲉ ⲙⲉⲩⲛⲁ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲧⲉ ⲉⲩⲱⲁⲗⲉ ρⲓ ρⲱⲃ ⲉⲡⲁⲛⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ: **Ⲁ**ⲧⲱ ⲡⲉⲗⲁⲧ  
 ⲛⲁϥ ⲗⲉ ⲧⲓⲛⲉⲧⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲁ ⲙⲓⲛⲓⲟⲩⲧⲉ. **ⲁ** ⲧⲓⲛⲉ † ⲓⲛⲉⲣⲱⲟⲧ ⲡⲓⲣⲁⲗ ⲓⲥⲟⲡ ⲧⲉ  
 ρⲟⲙⲡⲉ. **ⲁ**ⲧⲱ **ⲁ** ⲡⲓⲛⲉ ⲥⲱ **ⲁ**ⲧⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲧⲉ ⲃⲏⲧ-ϩⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ. **ⲁ**ⲧⲱ ⲛⲉⲥⲛⲓⲧ  
 ⲛⲁⲃⲉⲛ ⲡⲉⲧⲣⲱⲃ ⲓⲃⲓⲭ: ~ **ⲡⲉ**ⲗⲁϥ ⲗⲉ ⲛⲁⲧ ⲓⲃⲓ ⲁⲛⲁ ⲓⲟⲗⲁⲛⲓⲛⲉ: ⲗⲉ  
 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙⲡⲉⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃⲁⲃ. **ϣⲁⲧ**ϣⲱⲛⲉ ⲡⲓⲣⲉ ⲓⲥⲉⲧⲁⲧⲉ ⲃⲏⲧ-ϩⲁⲧⲉ  
 ⲉⲃⲟⲗ ρⲓ ⲑⲟⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓⲟⲩⲧⲉ: ~

Durch die Nachlässigkeit des Schreibers ist hier der dem griechischen *ὅταν καταβῆ εἰς τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων* entsprechende Satz ausgefallen, den wir aber wohl durch **ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛϩⲓⲧ ⲓⲡⲓⲣⲱⲙⲉ** ersetzen können.

Wir haben hier für *λευκάς* das zusammengesetzte Wort **�ⲏⲧ-ϩⲁⲧⲉ**, das so viel ich weiss, neu ist. Für «Palmzweig» sind bis jetzt bekannt die Wörter **�ⲁ**: **�ⲁⲓ**; **�ⲏⲧ** sah. boh.; **�ⲁⲓ-�ⲏⲧ** sah. boh. und **�ⲁϩ** sah.

Der zweite Bestandtheil von **�ⲏⲧ-ϩⲁⲧⲉ**, nämlich **ϩⲁⲧⲉ** = **ϩⲁⲧ**, muss hier die Bedeutung «weiss» haben. Diese Bedeutung hatte *hat* schon im Hieroglyphischen, neben denen von «hell, silbern, Silber». Die Bedeutung «weiss» von **ϩⲁⲧ** gieng später im Koptischen verloren und nur die Bedeutung «silbern, Silber» blieb, während der Begriff des Weissseins durch **ⲟⲩⲃⲱϥ**, **ⲟⲩⲟⲃⲱϥ** ausgedrückt wurde. Die im Koptischen gewöhnliche Form ist **ϩⲁⲧ**, nur einmal kommt **ϩⲁⲧⲉ** vor *Matth.* 26, 15, wo es in **ⲙⲁⲃⲃ ⲡⲓⲣⲁⲧⲉ** mit der Bedeutung «Silberling» auftritt. Stern (§ 218) fasst **ϩⲁⲧⲉ** als eine Pluralform von **ϩⲁⲧ** auf. Ich möchte mich nicht ohne weiteres dieser Ansicht anschliessen und erst weitere Belege abwarten. Tattam (*Lexicon* s. v.) hält **ϩⲁⲧⲉ** einfach für einen Schreibfehler statt **ϩⲁⲧ**; zu beachten ist jedenfalls, dass in demselben Texte *Math.* 27, 3 **ⲡⲙⲁⲃⲃ ⲡⲓⲣⲁⲧ** steht. Ich würde in **ϩⲁⲧⲉ** weder eine Pluralform, noch einen Schreibfehler sehen, sondern eine ältere Nebenform von **ϩⲁⲧ**.

## 5.

Guidi, *Gramm.* Nota III. pag. 77 (47), Z. 7 — 9 v. u. **ⲡⲙⲓⲧⲥⲏⲟⲟⲩⲥ  
 ⲡⲓⲣⲱⲩⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲉⲧⲃⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲓⲧⲥⲏⲟⲟⲩⲥ ⲡⲁⲣⲉⲧⲓ ⲙⲡⲉⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃⲁⲃ.**  
 «Die zwölf Dattelzweige, welche von der Palme herabhängen sind die zwölf  
 Tugenden (*ἀρετή*) des heiligen Geistes. (*πνεῦμα*)». Die «zwölf Tugenden des

heiligen Geistes» finden sich auch erwähnt in einer Lobpreisung auf die Jungfrau Maria<sup>12)</sup>.

## 6.

Guidi, Framm. Nota III. pag. 78 (48), Z. 11—13.  $\overline{\text{no}}\overline{\text{v}} \dots \overline{\text{p}} \overline{\text{d}}\overline{\text{e}}$   
 $\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}\overline{\text{a}}\overline{\text{v}} \overline{\text{e}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{v}} \overline{\text{n}}\overline{\text{a}}\overline{\text{i}} \overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{q}}\overline{\text{m}}\overline{\text{o}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}} \overline{\text{m}}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{s}}\overline{\text{o}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}} \overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{a}}\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}\overline{\text{t}}\overline{\text{o}}\overline{\text{l}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}} \overline{\text{n}}\overline{\text{e}} \overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}\overline{\text{m}}\overline{\text{o}}\overline{\text{v}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}$   
 $\overline{\text{e}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{v}} \overline{\text{x}}\overline{\text{e}} \overline{\text{n}}\overline{\text{a}}\overline{\text{i}}\overline{\text{d}}\overline{\text{e}}\overline{\text{s}}\overline{\text{o}}\overline{\text{l}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}.$

Guidi ergänzt hier das erste Wort zu  $\overline{\text{no}}\overline{\text{v}}[\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{o}}]\overline{\text{p}}$ , freilich mit einem Fragezeichen dahinter. Ist das  $\overline{\text{p}}$  in der Handschrift sicher, dann ist natürlich kaum eine andere Ergänzung möglich; im entgegengesetzten Falle würde ich aber statt  $\overline{\text{no}}\overline{\text{v}}[\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{o}}]\overline{\text{p}}$  lieber  $\overline{\text{no}}\overline{\text{v}}[\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}]\overline{\text{w}}\overline{\text{y}}$  «der Wolf» lesen und übersetzen: «Der Wolf aber, den du sahst, dieser, welcher getödtet hat das Lamm, ist dieser Apostel (ἀπόστολος), welcher genannt wird der Teufel (διάβολος)». Der Feind des Lammes ist doch der Wolf, wozu man z. B. vergl. Sir. 13, 17. (Lag. 19).  $\overline{\text{o}}\overline{\text{v}} \overline{\text{t}}\overline{\text{e}} \overline{\text{t}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{i}}\overline{\text{k}}\overline{\text{w}}\overline{\text{a}} \overline{\text{n}}\overline{\text{i}}\overline{\text{d}} \overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{v}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}\overline{\text{w}}\overline{\text{y}} [\overline{\text{m}}\overline{\text{n}} \overline{\text{o}}\overline{\text{v}}]\overline{\text{r}}\overline{\text{i}}\overline{\text{e}}[\overline{\text{i}}\overline{\text{d}}] \overline{\text{t}}\overline{\text{i}} \overline{\text{k}}\overline{\text{o}}\overline{\text{i}}\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{w}}\overline{\text{n}}\overline{\text{h}}\overline{\text{s}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}} \overline{\text{l}}\overline{\text{u}}\overline{\text{k}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}} \overline{\text{á}}\overline{\text{m}}\overline{\text{w}}\overline{\text{;}}—\text{Matth. 10, 16. } \overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{s}} \overline{\text{r}}\overline{\text{h}}\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}} \overline{\text{a}}\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{k}} \overline{\text{t}}\overline{\text{x}}\overline{\text{o}}\overline{\text{o}}\overline{\text{v}} \overline{\text{m}}\overline{\text{m}}\overline{\text{o}}\overline{\text{w}}\overline{\text{n}}\overline{\text{h}} \overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{e}} \overline{\text{n}}\overline{\text{r}}\overline{\text{e}}\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{s}}\overline{\text{o}}\overline{\text{o}}\overline{\text{v}} \overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{m}}\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}} \overline{\text{n}}\overline{\text{r}}\overline{\text{e}}\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{v}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}\overline{\text{w}}\overline{\text{y}}. \text{ } \overline{\text{I}}\overline{\text{d}}\overline{\text{o}}\overline{\text{u}} \overline{\text{e}}\overline{\text{g}}\overline{\text{w}} \overline{\text{á}}\overline{\text{p}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}\overline{\text{t}}\overline{\text{é}}\overline{\text{l}}\overline{\text{l}}\overline{\text{o}} \overline{\text{u}}\overline{\text{m}}\overline{\text{á}}\overline{\text{s}} \overline{\text{w}}\overline{\text{s}} \overline{\text{p}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{b}}\overline{\text{á}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}} \overline{\text{é}}\overline{\text{n}} \overline{\text{m}}\overline{\text{é}}\overline{\text{s}}\overline{\text{w}} \overline{\text{l}}\overline{\text{u}}\overline{\text{k}}\overline{\text{o}}\overline{\text{w}}.$

## 7.

Guidi, l. l. Nota III pag. 79 (49).  $\overline{\text{m}}\overline{\text{n}}\overline{\text{e}} \overline{\text{l}}\overline{\text{a}}\overline{\text{d}}\overline{\text{v}} \overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{m}}\overline{\text{e}} \overline{\text{r}}\overline{\text{h}}\overline{\text{n}} \overline{\text{n}}[\overline{\text{l}}\overline{\text{a}}]\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}$   
 $\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}\overline{\text{s}}\overline{\text{o}}\overline{\text{v}}\overline{\text{r}} \overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}} \dots \overline{\text{t}}\overline{\text{á}}\overline{\text{l}}\overline{\text{l}}\overline{\text{a}}\overline{\text{k}}\overline{\text{n}}\overline{\text{i}}$  (Giorn. II, pag. 44) «senza che nessuno sapesse fra il popolo raunato . . . . .» Ich ergänze hier:  $\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}[\overline{\text{f}}]\overline{\text{t}}\overline{\text{á}}\overline{\text{l}}\overline{\text{l}}\overline{\text{a}}\overline{\text{k}}\overline{\text{n}}\overline{\text{i}}$  und übersetze: «Niemand wusste (es) von dem Volke (λαός), das versammelt war bei dem Gefängnisse (φυλακή)». Zu  $\overline{\text{f}}\overline{\text{t}}\overline{\text{á}}\overline{\text{l}}\overline{\text{l}}\overline{\text{a}}\overline{\text{k}}\overline{\text{n}}\overline{\text{i}}$  vergl. z. 13. Cod. Borg. CXXXVIII (Mart. Petri archiepiscopi Alexandrini) pag.  $\overline{\text{r}}\overline{\text{m}}\overline{\text{a}}$  b. 4—7:  $\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{v}}\overline{\text{r}}\overline{\text{h}}\overline{\text{i}}\overline{\text{t}}\overline{\text{o}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{o}}\overline{\text{v}} [\overline{\text{x}}]\overline{\text{e}} \overline{\text{c}}\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{q}} \overline{\text{e}}\overline{\text{h}}\overline{\text{o}}\overline{\text{l}} \overline{\text{r}}\overline{\text{h}}\overline{\text{n}} \overline{\text{t}}[\overline{\text{e}}\overline{\text{f}}]\overline{\text{t}}\overline{\text{á}}\overline{\text{l}}\overline{\text{l}}\overline{\text{a}}\overline{\text{k}}\overline{\text{n}}\overline{\text{i}}$  «Als sie aber (δέ) versuchten ihn aus dem Gefängnisse (φυλακή) zu bringen.— pag.  $\overline{\text{r}}\overline{\text{m}}\overline{\text{b}}$  b. 11—13:  $\overline{\text{a}}\overline{\text{t}}\overline{\text{h}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}} \overline{\text{x}}\overline{\text{e}} [\overline{\text{e}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{v}}]\overline{\text{n}} \overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}\overline{\text{f}}\overline{\text{t}}\overline{\text{á}}\overline{\text{l}}[\overline{\text{a}}\overline{\text{k}}\overline{\text{n}}\overline{\text{i}}]$  «sie giengen aber (δέ) in das Gefängnis (φυλακή) hinein».

## 8.

Guidi, l. l. Nota III. pag. 58 (48).  $\overline{\text{p}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{m}}\overline{\text{e}}\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{i}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}$ . Guidi giebt diesen Namen durch Romenzio wieder. (Giorn. II, pag. 43), ich glaube jedoch dass er =  $\overline{\text{f}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{m}}\overline{\text{e}}\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{i}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}$ ,  $\overline{\text{f}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{m}}\overline{\text{e}}\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{i}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}$  (Φρουμέντιος, Frumentius) ist.

<sup>12)</sup> Cod. orient. Berolin. in fol. 1606 ff. 1. 2. vgl. m. Kl. kopt. Studien XLVII pag. 0160 f.



Es ist ja wohl eine bekannte Thatsache, dass vor Personennamen häufig der Artikel gesetzt wird, der aber keinen Bestandtheil des Namens bildet und daher in der Übersetzung auch fortgelassen werden kann; dieser Gebrauch findet sich selbst schon in spätgriechischer Zeit<sup>13)</sup>. Doch möchte ich die Form **πρωμεντιος** etwas anders erklären.

Ich gehe hier davon aus, dass **ϕ** ein dem Sahidischen fremder Laut ist und dass, wie bekannt, dort, wo in einem sahidischen Worte (nicht in einem Fremdworte) ein **ϕ** auftritt, es nur eine graphische Variante für **π** ist und wohl zu unterscheiden ist von einem boh. **ϕ**<sup>14)</sup>. Daher kann aber im Sahidischen ein eigentliches **ϕ** nur in einem Fremdworte stehn. Die Kopten Oberägyptens giengen nun häufig einen Schritt weiter und ersetzten selbst das in einem Fremdworte stehende **ϕ** durch **π**. Diese Erscheinung möchte ich aus einem gewissen Drange nach Purismus erklären, so dass wir in **πρωμεντιος** die ins streng sahidische umgesetzte Form von **Φρουμέντιος** hätten. Vergl. noch **πίλοσε**<sup>15)</sup> = **Φίλοσε(ος)**; **ἡρατελλιον**<sup>16)</sup> = **φρατελλιον** (**φραγέλλιον**). Doch auch die entgegengesetzte Erscheinung finden wir im Bohairischen; so steht **φερονι**<sup>17)</sup> und **κερονι**<sup>17a)</sup> für **περόνη** und **φρετα**<sup>18)</sup> für **παῖδα** (lat. praeda), aber sah. **πραιτει**<sup>19)</sup>, **πρετα**<sup>20)</sup>.

## 9.

Das arabische Synaxar zum ersten Hatur berichtet zum Schluss folgendes: «Auf diesen Tag fällt auch nach einer anderen Abschrift das Martyrium des Apostels Simon Cleophas und einer Jungfrau Namens Theonae».

Hier liegt nun aber ein Missverständniss vor. Wohl hat es eine Märtyrerin Theonoë oder Theone gegeben<sup>21)</sup>, doch hat diese mit der Theonoë, welche zu Simon Cleophas in Beziehung gesetzt wird, nichts zu schaffen.

13) Vgl. Deissmann, der Artikel vor Personennamen in der spätgriechischen Umgangssprache. (Berliner philolog. Wochenschrift, 1902 № 47, pag. 1467).

14) Ebenso wie sah. **ϕ** = **π** und **ϕ** = **π** ist.

15) Crum, Catalogue № 163 und auf einem kleinen Papierfragment der Sammlung Golonišev. (Copt. 54).

16) Triadon 650, 4.

17) Lagarde, Aegyptiaca 32, s. vgl. Robinson, Copt. Apocr. Gospels 228. 246.

17a) C. S. C. O. Scriptt. Coptt. Ser. III. T. I, pag. 6, Z. 5.

18) Zoüga 36 = CSOC. Ser. II. T. II; 44, 14.

19) Crum, Cat. № 426.

20) Cod. Copt. Paris. 129<sup>16</sup> f. 45<sup>v</sup> b. 5. — Cod. Borg. CXLVI pag. **ϕ̄ρα**. Amélineau (Mémoires dédiés à C. Leemans pag. 91) liest in der Hds. **παιπρετρα**, was er zu **παιπρετρα** verbessert, obgleich in der Hds. ganz deutlich **πραιπρετα** zu sehen ist.

21) Kopt. Misc. XLi.

Letztere war keine Märtyrerin, sondern soll in einem Kloster eines natürlichen Todes gestorben sein. Vergl. dazu Cod. orient. Berol. in fol. № 1607, fol. 4, pag. πβ a 13—23. **παρθενος δε ετοταδδ ασωοτι ασωικ επμοναστηριον ηνεπαρθενος ετημ πτοστ ηνεχοειτ ασροπ̄ ηροτ̄η ψα περοστ μπεςμοσ ς**

«Die heilige Jungfrau (παρθένος) aber (δέ) erhob sich und gieng in das Kloster (μοναστήριον) der Jungfrauen (παρθένος) auf dem Ölberge und hielt sich darin verborgen bis zum Tage ihres Todes».

#### XLVIII. Noch einmal die Präposition ετοση.

In № XXIV habe ich in einem Pariser Texte (Cod. Copt. 129<sup>17</sup> f. 87) die Präposition ετοση, \*ετοσω mit der Bedeutung «an, neben» nachgewiesen. Heute kann ich dieselbe noch einmal belegen und zwar in keinem geringeren Texte, als in der Turiner Sapientia Salomonis.

Die Stelle 13, 15 lautet dort nach Lagarde: **αγταροσ ερατ̄η ετ οση οσχο, εν τολγω εθηκεν αυτω**. Freilich müssen wir hier ετ und οση in ein Wort zusammenziehen und erhalten dann die Präposition ετοση.

#### XLIX. Zu einer Stelle der «Pistis Sophia».

Über den Gebrauch der koptischen Präpositionen bei den Verben herrscht noch manches Dunkel; fast jeder Tag bringt Neues. Daher ist die grösste Vorsicht geboten in den Fällen, wo wir auf eine Construction stossen, der wir noch nicht begegnet sind. Man ist da gewöhnlich sehr rasch bei der Hand, solch' eine Stelle für fehlerhaft zu erklären und zu verbessern; ich glaube jedoch, dass es in solchen Fällen besser ist, erst weitere Belege abzuwarten, ehe man sich an eine definitive Verbesserung wagt.

P. S. 146, 24. 25. lesen wir: **ητερε τιστε σοφια πιστετε ερατ̄η μποσεν**. «Als die Pistis Sophia an das Licht geglaubt hatte». Carl Schmidt<sup>22)</sup> möchte hier ερατ̄η μποσεν einfach in ενοσεν verbessern<sup>23)</sup>.

Dazu seien mir nachstehende Bemerkungen gestattet. Das präpositionale Hülfswort ερατ̄η, wörtlich «zu den Füßen von», finden wir hauptsächlich

22) Koptisch-gnost. Schriften I, pag. 95. Anm. 6.

23) Diese Stelle habe ich schon einmal besprochen (Kl. kopt. Studien XLVIII, 1). Ich hatte dort die Sache so aufgefasst, als beziehe C. Schmidt seine Verbesserung ενοσεν nur auf μποσεν und nicht auf ερατ̄η μποσεν. Später aber sah ich, dass er das ganze ερατ̄η μποσεν durch ενοσεν ersetzt wissen wollte.

bei den Verben der Bewegung, was ja auch schon durch die Bedeutung von **ρατ** bedingt ist. Wir dürfen aber nie vergessen, dass in solchen präpositionalen Hölfswörtern die ursprüngliche Bedeutung häufig schon ganz vergessen ist, so dass bei ihrem Gebrauche keine Spur mehr davon zu merken ist.

Bei den Verben «von sinnlicher Bedeutung, in deren Handlung der Begriff der Richtung auf etwas liegt»<sup>24)</sup>, wird das Object durch **ε** angeknüpft, wie **κατ** sehen, **μοστε** rufen, **ωστω** hören, **ωσμε** grüssen, besuchen, **ειμε** wissen, **ωδω** vergessen, **πιστερε** glauben, **ρελπιζε** hoffen u. a. m.<sup>25)</sup>.

Es lag nun natürlich sehr nahe, dass Schmidt an der Stelle der PS. das von **πιστερε** abhängige **ερατω** **μιοσοειν** in **εποσοειν** verbessern wollte. Doch nun finde ich in einem Blatte der Goleniščev'schen Sammlung (Gol. Copt. 24), offenbar aus einer Homilie auf die Geburt Christi, folgenden Passus: **ροταν [εα]ρ ειψαηνατ επωρηρημ ιταεχπου ρη καβαλ. ητανατ ετενταεχπου αχη ρισε. ιτανατ ετενταεμισε εσο μπαροεινοσ ιτερε. ατω ταωμε**<sup>26)</sup> **ηα σιρατω**<sup>27)</sup> **μιορωη ειαροστ επωρηχη. ατω μησομ μμοι. εειμε ερατω μιορωη. d. h. «Denn (εταν γαρ), wenn ich sehe den Knaben, welcher geboren wurde vor meinen Augen, und ich sehe die, welche ihn geboren hat ohne Leiden, und ich sehe die, welche geboren hat, dass sie Jungfrau (παρθένος) ist, wie sie es war, und ich suche zu erforschen die Sache, werde ich mich vergeblich abmühen und kann die Sache nicht wissen».**

Hier haben wir nun **ειμε ερατω** **μιορωη** analog dem **πιστερε ερατω** **μιοσοειν** der Pistis Sophia. Die Annahme, dass beide Stellen falsch seien, ist wohl ausgeschlossen; **ερατ** vor **ε** dient einfach zur Verstärkung, ähnlich wie die Adverbien **ερατ**, **εροσν** u. a.

## L. Zu einigen von Turajev edierten Texten 2—5<sup>27a)</sup>.

### 2.

#### Achmimischer Papyrus der Sammlung Lichačev.

Der von Turajev herausgegebene Papyrus in achmimischer Mundart enthält, wie man auf den ersten Blick sieht, eine «Verfluchung» und ist in

24) Stern, Gramm. § 500.

25) Vgl. die Beispiele bei Stern, I. I.

26) Hds. **ταωωμε**.

27) Das Verbum **σπατ** war bis jetzt nicht belegt, nur **ατσπατ** war bekannt.

27a) Zapiski der Oriental. Section des Kais. Russ. Archäolog. Ges. XVIII, pagg. 028—032.

mehrfacher Hinsicht von nicht geringem Interesse. Nachstehend gebe ich die Resultate meines Studiums desselben und meine Abweichungen von Turajev's Text und Übersetzung.

Z. 1—7. † пх аеис паноте петшоуѣ авал  
 ритѣ петрмоет ахп-пѣрма пп  
 хероѣн ере-псарафин коте ероѣ  
 петталнѣ адрн ахп-пѣтооѣ псѡн  
 миханл гавринл пархнаттелос п  
 хероѣн мп-псарафин гравѡтн[л]  
 созроѣнл котннотнл

Turajev übersetzt das folgendermassen:

«Господи, Боже мой, на Него я взираю, сидящій на колесницѣ Херувимской, котораго окружають Серафимы, носимый четырьмя животными, Михаиломъ, Гаврииломъ, архангеломъ, Херувимами и Серафимами, Рафаиломъ, Суруиломъ и Куккуиломъ». d. h.

«O Herr, mein Gott, auf Ihn schaue ich, welcher sitzt auf dem Wagen der Cherubim, welchen umgeben die Seraphim, welcher getragen wird von den vier Thieren, von Michael, von Gabriel, dem Erzengel, von den Cherubim und den Seraphim, von Raphael, Suruel und Kukkuel».

1 петшоуѣ авал ритѣ ist nicht mit «auf Ihn schaue ich», sondern als Relativsatz mit «auf den ich schaue» zu übersetzen.

3—7. Nach Turajev's Auffassung wird der Herrgott nicht nur von den «vier Thieren» getragen, sondern auch noch von Michael, von Gabriel, den Cherubim, den Seraphim und den drei weiter genannten Erzengeln; folglich bezieht T. петталнѣ адрн ахп nicht nur auf пѣтооѣ псѡн «die vier Thiere», sondern auch noch auf die weiter genannten Erzengel mit den Cherubim und den Seraphim.

Dies ist nun aber ganz unmöglich. Jehovah, resp. der Wagen der Cherubim, auf dem Jehovah thronet, wird eben nur von den «vier Thieren» getragen; dies Tragen des Gottesthrones ist eben ihre specielle Function, die Seraphim und die Erzengel dagegen umgeben nur den Thron Gottes. Vgl. dazu folgende Stellen.

So lautet ein Hymnus in einer liturgischen Handschrift des Asiatischen Museums (Abthlg. III. № 5) folgendermassen:

الاربعة حيوانات

ΠῚ ἡ ζωοτι ἡ δέωματος  
 ετται θα πωρμα ἡτε φ†  
 οτρο ἰμοσί nem οτρο ἰμοσι  
 οτρο ἡρωμι nem οτρο ἡωδᾶτος.

«Ihr vier körperlosen (ἀσώματος) Thiere (ζῶον),  
 welche tragen den Wagen (ἄρμα) Gottes:  
 ein Löwengesicht und ein Stiergesicht,  
 ein Menschengesicht und ein Adlergesicht».

Brit. Mus. 1223. (Beschwörung): π[ροσπετε] μηρεσῆντερος μη  
 πεττατῶ ηζωοι ετται αρρι ρα νερονος μπειωτ. «Ihr vierundzwanzig  
 Ältesten (πρεσβύτερος) mit den vier Thieren (ζῶον), welche den Thron (θρόνος)  
 Gottes tragen»<sup>28)</sup>.

Die Erzengel und die Cherubim und die Seraphim werden hier, wie  
 auch sonst in Beschwörungen, angerufen und daher sind die hier auftretenden  
 Namen nicht von πετταλιτῶ αχῖ abhängig, sondern stehn im Vokativ.  
 Vergl. dazu die schöne von Crum herausgegebene «Verfluchung» der Bod-  
 leiana<sup>29)</sup>. Z. 10. περμοος ἔρραῖ εχῖ πεχεροτῆμι ερε ἡσεραφι  
 ἡπεριωτε μιχανῖ ταδριῖ γραφανῖ γρακοτιῖ σοτριῖ αναῖ  
 u. s. w. «welcher sitzt auf den Cherubim, während die Seraphim in seiner  
 Umgebung sind, Michael, Gabriel, Raphael, Raguel, Suriel, Anael  
 u. s. w.» — Ferner Brit. Mus. 1224, 5 f. παιωτ μιχανῖ παιωτ τα-  
 δριῖ σοτροτιῖ τοτηοτιῖ ραφανῖ und etwas weiter: ηχεροτῆμι ησε-  
 ραφι ητῆα ηατεελοο ρι αρχηατεελοο. «mein Vater Michael, mein  
 Vater Gabriel, Suruel, Gunuel, Raphael» — «Ihr Cherubim, ihr Se-  
 raphim, ihr zehntausend Engel (ἄγγελος) und Erzengel (ἀρχάγγελος).»

6. **γραβοτιῖ**] Diese Namensform, die für **γραφανῖ** steht, halte ich  
 für eine Verschmelzung der beiden Namen **γραφανῖ** und **γρακοτιῖ** d. i.  
**γραβοτιῖ** (Ῥαγούηλ); dies findet seine Bestätigung darin, dass hier der  
 Name **γραφανῖ** ganz fehlt und dass in der «Verfluchung» der Bodleiana  
 die Namen **γραφανῖ** **γρακοτιῖ** zusammenstehn.

7. **κοτηκοτιῖ**] Zu diesem Namen vergl. Brit Mus. 1224 **τοτηοτιῖ**,  
 welcher vielleicht mit jenem identisch ist, wozu man beachte, dass dort **σοτ-**  
**ροτιῖ** und **τοτηοτιῖ** zusammenstehn und im Lichačev'schen Papyrus

28) Crum, Catalogue pag. 506a.

29) Ä. Z. XXXIV (1896), pag. 85 ff.

σοφρονηλ und ποικρονηλ. Die Verschiedenheit beider Namen mag auf einer Nachlässigkeit des Schreibers einerseits oder andererseits beruhen.

7—10. πετρομοστ αρρη<sup>8</sup> αχνη πετρομοσ<sup>10</sup> μη πετρωιρε λμεριτ<sup>9</sup>  
μη πατατατατ τιρωτ μη ποποσ ετοσηνας ηρητε.

Hier ist zunächst ηρητε in ηρητις zu verbessern, wie die Hds. deutlich liest. T. übersetzt hier: «сидящій на престолѣ своемъ съ сыномъ своимъ возлюбленнымъ и всѣми . . . . . и мѣстомъ (τόπος) . . . . . и Ангеломъ церкви!» d. h. «welcher sitzt auf seinem Throne (θρόνος) mit seinem geliebten Sohne und allen . . . . . und dem Platze (τόπος) . . . . . und dem Engel (ἄγγελος) der Kirche (ἐκκλησία)!»

Das Z. 9 stehende μη πατατατατ τιρωτ, welches von T. nicht übersetzt ist, ist = sah. μη πετατατατοσ τιρωτ und bedeutet «mit allen denen, die genannt worden sind», d. h. also mit den oben genannten Erzengeln nebst den Cherubim und Seraphim. Dass diese Stelle nicht anders zu verstehen sein wird, lehrt uns wiederum Br. Mus. 1224, wo wie lesen: σαβαωθ μη πετατατατο κατρεν τιρωτ = σαβ. μη πετατατατε πετρωιαν τιρωτ. d. h. «Sabaoth mit allen denen, deren Namen genannt worden sind». In μη πατατατατ τιρωτ haben wir also einfach eine gekürzte Form desselben Ausdrucks.

9. 10. μη ποποσ ετοσηνας ηρητις] Das Verständniss dieser Worte bietet nicht unerhebliche Schwierigkeiten. Zunächst scheint hier ηρητις nicht richtig zu sein, denn, wenn ηρητ auf ποποσ zu beziehen ist, so kann nur ηρητις richtig sein. In κας dürfte schwerlich κεεσ = sah. κωσ stecken; viel wahrscheinlicher haben wir darin καας von κω, doch müsste dann κας dastehn, da es sich doch kaum auf etwas anderes als ein im Texte freilich nicht stehendes σωμα beziehen kann. Es ist hier zweifellos von einem Morde die Rede, wie wir weiter sehen werden und die ganze Verfluchung gilt der Person des Mörders. Gott wird hier zusammen mit seinem geliebten Sohne, bei dem Orte oder der Kirche (τόπος) beschworen, in welcher die Gebeine der Ermordeten beigesetzt werden sollen. Wir können hier vielleicht emendieren: μη ποποσ ετοσηνας ηρητις und übersetzen: «und bei der Kirche (τόπος), in welcher er niedergelegt werden soll». Ein Beschwören bei einem Topos kenne ich aus einem Fragmente der Sammlung Erzherzog Rainer<sup>30)</sup>, wo es heisst:

30) Mittheilungen Pap. Erzherzog Rainer V. (1892), pag. 121. Ann. 2. — (Papyrusgmt. № 883).

ταμσαρι φωλεν ελαν  
 ηπεκλιασ ησαμ μη  
 ητοπος ετεκψααν η

«Tamsari, ich beschwöre dich  
 bei deinen grossen Kräften und  
 bei den Stätten (τόπος), an  
 denen du (weilst)».

10. ηαγγελος ηπεκλιας [der Engel der Kirche, der Gemeinde].  
 Vergl. Αποκ. 1, 20.

Im folgenden beginnen die eigentlichen Verwünschungen, die den Mörder treffen sollen.

11. 12. αναπατασε ηρηνε[τα]σια μη-τιοητε μη-αβωηρ ρη-  
 ουσβηη καλωσ], was T. übersetzt: «Ты отвергъ предстательство (?) . . . .  
 . . . . . и . . . . . и онъ живъ тотчасъ прекрасню» d. h. «Du  
 verwarfst die Fürsprache(?) . . . . . und . . . . . und er  
 lebt sogleich schön (καλῶς)».

11. αναπατασε] übersetzt T. mit «ты отвергъ, du verwarfst». Das  
 ist ganz unmöglich, denn ανα ist = sah. ενε die 2. Pers. sing. des III. Fu-  
 turums, welches hauptsächlich optativische und imperativische Bedeutung  
 hat. Angerufen wird hier Gott. πατασε (πατάσσειν) kann aber nicht be-  
 deuten: «отвергнуть, verwerfen, verschmähen», sondern einfach «schlagen,  
 vernichten», wie so häufig in Zauber- und Beschwörungsformeln.

Die Form ανα - findet sich noch mehrere Male in unserem Texte, so  
 12 αναχαροτ(?); 13 αναεμε; 16 αναβωτε; 17 αναειρε u. s. w., wo sie  
 überall imperativische Bedeutung hat. Vgl. dazu noch. Brit. Mus. № 1223  
 (Crum, pag. 505 b.) 3 αναεσ = sah. ενεεασ; 4 αναριωτητε; ανατε-  
 σοωμ = ενετρεσοωμ; ανατε οταεμον ει αρρη αιχωσ = ενετρε  
 οτααιμων ει ερρη εχωσ; 6 αναεμε πορμα = ενεεμε πορρωμ  
 u. s. w.

Turajev ergänzt weiter ηρηνε[τα]σια, worauf die Spuren hinweisen  
 und was richtig sein dürfte; es steht dann aber ohne Zweifel für ηροστασια,  
 was jedoch hier nicht «Fürsprache», sondern nur «Ansehen, Würde» oder  
 ähnliches bedeuten kann.

11. μη τιοητε μη αβωηρ ρηουσβηη καλωσ] — μη τιοητε  
 lässt T. unübersetzt. ποηητε ist die achmim. Form für ποητε «Gott», doch  
 kann das hier nicht gemeint sein, schon wegen des weiblichen Artikels. Wir

haben hier sicher ein Versehen des Schreibers, welcher **носите** «Gott» mit **носите** «Wurzel» verwechselt hat; letzteres ist aber Femininum und passt vorzüglich in den Zusammenhang.

Die weiteren Worte übersetzt T. «und er lebt sogleich in schöner Weise». Das ist nun ganz unmöglich. Wie sollte mitten unter lauter Verwünschungen solch' ein Satz stehn? T. liest **μη δῶκη ρῆοτσενη καλωσ**, ich möchte dagegen <sup>sic</sup> **μπεῶκη** lesen. Der Satz würde sich dann folgendermassen gestalten: **αναπατασε ἡρηστασια μῆ τιοτηте<sup>sic</sup> μπεῶκη ρῆ οτσενη καλωσ** d. h. «Schlage (*πατάσειν*) das Ansehen (*προστασία*) und die Wurzel seines Lebens in Eile auf ordentliche Weise (*καλῶς*)!»

Diese und die folgenden Verwünschungen beziehen sich alle auf den Mörder.

Zu **τιοτηте μπεῶκη** vergl. Sap. 15, 3 **τιοτηте ἄνωγῃ, ρίζα ἀθανασίας** ferner: Mart. Simonis. **сена[пω]н сар ἡτηκнот[не] тирс ριχм πιαρ<sup>31</sup>** «denn (*γάρ*) man wird deine ganze Wurzel auf der Erde ausreissen».

12. 13. **αναχαροτ δβαλ ἡε етаτχωρϋ δβαλ**.—Tur.: «Разсѣи меня (sic!), подобно тому, какъ они расѣяли его». d. h. «Zerstreu mich in der Weise, wie sie ihn zerstreut haben». — Dies giebt aber keinen ordentlichen Sinn. Tur. liest **αναχαροτ** und das bedeutet freilich «zerstreu mich». Obgleich nun die Spuren am Schlusse der Zeile für ein **τ** sprechen, so möchte ich doch ein **τ** vermuthen und **αναχαροτ** lesen. Der Satz würde dann bedeuten: «Zerstreu sie wie sie ihn zerstreut haben». Dass das Objectssuffix hier im Plural steht darf nicht befremden: die Verwünschungen, die dem Mörder gelten, werden auf diese Weise verallgemeinert. Wir finden weiter noch (Z. 14) **αχωσ** «über sie», dann aber (Z. 16) **ἡπετασειре** u. s. w. Der Singular und Plural wechseln dann noch häufiger ab.

13—17. **ακεμε αρρι<sup>14</sup> αχωσ ἡτορси ἡπεκбнт ἡп-пек-бчоеи<sup>15</sup> етхосе ἡе етактот соморра ἡп-коморра<sup>16</sup> δβαλ ρῆτοрси ἡпекбонт ακαbote δβαλ<sup>17</sup> ἡπετασειре ἡπεχῆ-ἡсонс**. Turajev übersetzt: «Нашли на нихъ гнѣвъ (*ἔργη*) ярости Твоей и Твою руку высокую, подобно тому, какъ Ты проклялъ Сомохру и Комохру во гнѣвѣ (*ἔργη*) ярости Твоей. Прокляни творящаго неправду» d. h. «Schicke über sie den Zorn deines Grimmes und deine hohe Hand, in der Weise, wie du verflucht hast Somohra und Komohra im Zorne deines Grimmes. Verfluche den, der das Unrecht thut».

31) Guidi, Framm. Copti. III. 79 (49).



In dieser Übersetzung sind vor allen Dingen die einzelnen Sätze nicht richtig verbunden. Der erste Satz schliesst mit  $\overline{\text{מ}}\overline{\text{ן}}\text{-נען־סְצוּעִי עַתְצוּעִי}$  und der nächste Satz beginnt mit  $\overline{\text{פ}}\overline{\text{וֹע}}$ , wie solche mit  $\overline{\text{פ}}\overline{\text{וֹע}}$  eingeleitete Sätze im Koptischen überhaupt sehr beliebt sind. Der letzte Satz  $\overline{\text{א}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{וֹתֵע}}$  etc. ist aber kein selbständiger Satz, sondern gehört zu dem mit  $\overline{\text{פ}}\overline{\text{וֹע}}$  eingeleiteten.

Ehe ich den Passus übersetze gebe ich noch einige Textemendationen.

Z. 13. Turajev  $\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{י}}$ , die Hds.  $\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{י}}$   
 » 17. »  $\overline{\text{פ}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}$  die Hds.  $\overline{\text{פ}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}$

T. übersetzt  $\overline{\text{צ}}\overline{\text{וֹת}}$  und  $\overline{\text{א}}\overline{\text{וֹתֵע}}$   $\overline{\text{ע}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ל}}$  mit «проклинать, verfluchen», doch hat dieses Verbum nie diese Bedeutung, sondern nur die von «ausrotten, auslöschen, tilgen» vgl. z. B. Ps. 68, 29.  $\overline{\text{מ}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{וֹת}}\overline{\text{צ}}\overline{\text{וֹתֵע}}$   $\overline{\text{ע}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ל}}$   $\overline{\text{ר}}\overline{\text{מ}}\overline{\text{ן}}$   $\overline{\text{פ}}\overline{\text{ח}}\overline{\text{וֹוֹמֵע}}$   $\overline{\text{פ}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}$ .  $\overline{\text{ע}}\overline{\text{ז}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ל}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{י}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{ה}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{וֹש}}\overline{\text{א}}\overline{\text{נ}}$   $\overline{\text{ע}}\overline{\text{ק}}$   $\overline{\text{י}}\overline{\text{ז}}$   $\overline{\text{ב}}\overline{\text{י}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{ל}}\overline{\text{וֹ}}$   $\overline{\text{ז}}\overline{\text{וֹנ}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{וֹנ}}$ . — Ezech. 21, 3.  $\overline{\text{נ}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}$   $\overline{\text{ע}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ל}}$   $\overline{\text{ק}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{י}}\overline{\text{ת}}\overline{\text{י}}$   $\overline{\text{נ}}\overline{\text{וֹת}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{ז}}\overline{\text{א}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{וֹנֵע}}$   $\overline{\text{מ}}\overline{\text{ן}}$   $\overline{\text{וֹת}}\overline{\text{א}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{וֹמ}}\overline{\text{וֹס}}$ ,  $\overline{\text{כ}}\overline{\text{א}}\overline{\text{י}}$   $\overline{\text{ע}}\overline{\text{ז}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{וֹל}}\overline{\text{ד}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{וֹש}}\overline{\text{וֹ}}$   $\overline{\text{ע}}\overline{\text{ק}}$   $\overline{\text{ס}}\overline{\text{וֹ}}$   $\overline{\text{א}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{וֹמ}}\overline{\text{וֹנ}}$   $\overline{\text{כ}}\overline{\text{א}}\overline{\text{י}}$   $\overline{\text{א}}\overline{\text{ד}}\overline{\text{וֹי}}\overline{\text{כ}}\overline{\text{וֹנ}}$ .

Die Worte  $\overline{\text{א}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{וֹתֵע}}$   $\overline{\text{א}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ל}}$   $\overline{\text{פ}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}$   $\overline{\text{מ}}\overline{\text{פ}}\overline{\text{י}}\overline{\text{ז}}\overline{\text{א}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{וֹנֵע}}$  übersetzt T.: Прокаяни творящяго неправду d. h. «Verfluche den, welcher das Unrecht thut»,  $\overline{\text{נ}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}$  kann aber nicht durch das Partic. praes. wiedergegeben werden, sondern nur durch die Vergangenheit;  $\overline{\text{א}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{וֹנֵע}}$  bedeutet hier nicht «Unwahrheit», sondern «Gewaltthat». Wir müssen hier übersetzen: «Rotte aus den, welcher diese Gewaltthat verübt hat».

Der ganze Passus ist nun folgendermassen zu übersetzen: «Bringe über sie den Zorn deines Grimmes und deinen erhobenen Arm. Wie du ausgerottet hast Somohra und Komohra im Zorne deines Grimmes, so rotte aus den, welcher diese Gewaltthat verübt hat.»

Zum Ausdruck  $\overline{\text{צ}}\overline{\text{וֹע}}$   $\overline{\text{ע}}\overline{\text{ת}}\overline{\text{צ}}\overline{\text{וֹע}}$  vgl. Act. 13, 17  $\overline{\text{ר}}\overline{\text{מ}}\overline{\text{ן}}$   $\overline{\text{וֹת}}\overline{\text{ס}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{וֹ}}$   $\overline{\text{ע}}\overline{\text{ז}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{וֹע}}$ ,  $\overline{\text{מ}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{א}}$   $\overline{\text{ב}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ח}}\overline{\text{וֹנ}}\overline{\text{וֹס}}$   $\overline{\text{וֹ}}$   $\overline{\text{פ}}\overline{\text{ח}}\overline{\text{וֹוֹמֵע}}$ , ferner Deut. 3, 24. Ps. 135 (136), 12. Ezech. 20, 33. 34.

Mit  $\overline{\text{ס}}\overline{\text{וֹמ}}\overline{\text{וֹר}}\overline{\text{א}}$  und  $\overline{\text{ק}}\overline{\text{וֹמ}}\overline{\text{וֹר}}\overline{\text{א}}$  werden ohne Zweifel Sodom und Gomorrha gemeint sein; die eigenthümlichen Formen werden aber wohl aus einem Drange nach Ausgleichung zu erklären sein, ähnlich wie in den Namen Jannes und Jambres (für Mambres) <sup>31</sup>).

17 — 21. —  $\overline{\text{א}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}$   $\overline{\text{פ}}\overline{\text{ח}}\overline{\text{וֹוֹמֵע}}$   $\overline{\text{נ}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}$   $\overline{\text{מ}}\overline{\text{ן}}$   $\overline{\text{פ}}\overline{\text{ח}}\overline{\text{וֹוֹמֵע}}$   $\overline{\text{פ}}\overline{\text{וֹע}}$   $\overline{\text{ע}}\overline{\text{ת}}\overline{\text{-א}}\overline{\text{-נ}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{ס}}\overline{\text{וֹ}}$   $\overline{\text{פ}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ל}}$   $\overline{\text{וֹש}}$   $\overline{\text{א}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ל}}$   $\overline{\text{א}}\overline{\text{נ}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}$   $\overline{\text{נ}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{ט}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{ע}}$   $\overline{\text{מ}}\overline{\text{ן}}$   $\overline{\text{פ}}\overline{\text{ח}}\overline{\text{וֹוֹמֵע}}$   $\overline{\text{פ}}\overline{\text{וֹע}}$   $\overline{\text{ע}}\overline{\text{ת}}\overline{\text{-א}}\overline{\text{-נ}}\overline{\text{ע}}\overline{\text{ס}}\overline{\text{וֹ}}$   $\overline{\text{פ}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{א}}\overline{\text{ל}}$

<sup>31</sup>) Bei Hieronymus: Jannes et Mambres; vgl. Groff im Rec. XXI (1899), pag. 220. —  $\overline{\text{כ}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{מ}}\overline{\text{ב}}\overline{\text{ר}}\overline{\text{י}}$  Hamburger, Realencyclopädie des Judentums II, 435.

шатекр̄-печрап̄ м̄н-ента теире неч̄ мп̄жмбон̄с. Tur. übersetzt: «Содѣлай мщение Енохово на нихъ подобно тому, какъ кровь Авеля вопіяла. Приди къ его брату. Кровь несчастнаго (καλαίπωρος) будетъ вопіять до тѣхъ поръ, пока Ты не произведешь его суда съ тѣми, которые учинили ему неправду». d. h. «Übe die Rache Henochs an ihnen in der Weise wie das Blut Abels schrie. Komm zu deinem Bruder. Das Blut des Unglücklichen wird schreien bis du nicht sein Recht thust an denen, welche ihm das Unrecht gethan haben».

Hier sind nicht nur die einzelnen Sätze falsch abgetheilt, sondern den ganzen Passus hat Turajev in der Hauptsache missverstanden.

Der erste Satz schliesst hier mit **κμαατ** und ist zu übersetzen: «Übe die Rache Henochs an ihnen». Hier wird wohl der biblische Henoch gemeint sein, welcher als himmlischer Schreiber die guten und die bösen Werke der Menschen zu verzeichnen hat und als solcher vielleicht auch als Rächer auftritt<sup>32)</sup>. Schwerlich dürfte hier Henoch der Name des Verstorbenen sein, den Gott an seinen Mördern, resp. seinem Mörder rächen soll. **ενωχ** Henoch kommt bei den Kopten als Personennamen höchst selten vor.

Das weitere gehört alles zusammen und der Satz beginnt wiederum mit **π̄οε**, wie oben. Betrachten wir nun die einzelnen Theile des Satzes:

**π̄οε ετ-α-песноӯ п̄абал̄ оӯ δδал̄** d. h. «Wie das Blut Abels schrie». — **αλαεῑ κпечсон̄** übersetzt T.: «Приди къ его брату». Das ist nun aber ganz unmöglich und giebt auch keinen Sinn. Es ist da doch von Abel die Rede und wo von Abel die Rede ist, dort dürfte auch Kain nicht fern sein. In Wirklichkeit haben wir ihn auch hier, doch muss dann freilich nicht **αλαεῑ κпечсон̄** abgetheilt werden, sondern **αλαεῑ κпечсон̄** d. h. «gegen Kain, seinen Bruder»: dieses ist aber von **оӯ δδал̄** abhängig und vor **κпечсон̄** steht die Partikel **α** = sah. ε «gegen». Wir können jetzt übersetzen: «Wie das Blut Abels schrie gegen Kain, seinen Bruder», worauf der Nachsatz folgt: «so schreit das Blut dieses Unglücklichen, bis du sein Recht thust an denen, welche diese Gewaltthat an ihm verübt haben».

22. 23. — **αλαεῑ нем-пекбон̄т̄ ар̄н̄ ахωот̄ ρ̄н̄-от̄штартре̄]** T. übersetzt: «Приди съ гнѣвомъ Твоимъ на нихъ во смятении» d. h. «Komm mit deinem Zorn über sie in Verwirrung».

Turajev theilt hier ab und übersetzt **αλαεῑ нем-пекбон̄т̄** «komm mit deinem Zorn». Folglich fasst er **εῑ** als «kommen» und **нем** als «mit».

Wenn hier wirklich das stehn würde, wie Tur. es übersetzt, dann dürfte

32) Vergl. Kl. Kopt. Studien LIV.

unter keiner Bedingung **nem** dastehn: **nem** ist doch die boheirische Form für sah. **mn** und auch achmimisch ist «mit» gleich **mn**, was ja viele Male in unserem Papyrus vorkommt. In einem alten achmimischen Papyrus halte ich **nem** = «mit» für ganz unmöglich. Turajev hat hier nicht richtig abgetheilt und daher die Stelle nicht verstanden.

Es ist abzuthellen: **αναεμε μενεσοντ δρη δαωωτ** d. h. «Bringe deinen Grimm über sie»!

23. 24. — **πετε σθηη ηιγε ηημ ωρη ρα ηεγβιζα** «in dessen Händen jeder Lebensodem ist.» Vgl. dazu Dan. Theod. 6,23 (boh.) **ετε ηεηηι δεη ηεγβιζα**, *ού ή πνοή σου εν χειρι αυτού*. — Mart. Leontii Ara bi (Cod. Borg. CXLVII fol. 5, **η7** b 1—4): **παχουεε ιε ηεχχε. ηαι ετερε ηανηγε ρη ηεγβιζα**. «Mein Herr Jesus Christus, in dessen Händen mein Lebensodem sich befindet».

24. — **αεε**] Zu dieser bekräftigenden Partikel vgl. noch achmim. **αιε**, **δει** Brit. Mus. 1224, wo auch **αεε** vorkommt. Diesen Formen entsprechen die sahidischen **αειο**<sup>33)</sup>, **αιο**<sup>34)</sup> und **ραιο**. Judith 9,12. — Luc. 12,5 und Philemon 20 dient **ραιο** zur Wiedergabe von *vac*; im Boheirischen steht dafür an den beiden letzten Stellen **αρα**.

*Verso*. — Turajev liest und übersetzt hier folgendermassen:

**ηεηηαδωλ αδωλ μηηαρηηε ς . . . μμαϿ αν εηεηο  
 . . . ρηη ηααωϿ ρμηρωη (sic!) μηηαεηε ηηοητε †**

«Κτο уничтожить эту рукопись . . . . . то что написано, . . . . . устами Господа Бога». d. h. «Wer diese Handschrift vernichtet . . . . . das was geschrieben steht, . . . . . mit dem Munde des Herrgotts».

Ich lese dagegen nach dem Originale und theile dort ab folgendermassen:

**ηεηηαδωλ αδαλ μηηαρηηε Ͽωη μμαϿ α ηεηεηο  
 [αρ]αϿ η . . . η ααωϿ ρμηρωη<sup>sic</sup> μηηαεηε ηηοητε †<sup>35)</sup>**

d. h. «Wer da öffnen wird diesen Papyrus (*χάρτης*) und ihm liest, auf dem laste(?) das was in ihm geschrieben steht, auf Befehl des Herrgotts!»

33) Crum, Catalogue pag. 79 a.

34) L. I. pag. 101a. und Eloges Victor 151.

35) Turajev giebt kein Facsimile des Verso. Dank der Liebenswürdigkeit des Herrn Lichačev habe ich aber einen Einblick in das Original thun können. Der Papyrus ist zweifellos von derselben Hand geschrieben wie Brit. Mus. 1224; vgl. Crum, Cat. Taf. 12.

α steht hier wohl für αρα = sah. ερε und das lückenhafte π. . x können wir vielleicht zu π[οτ]x ergänzen, mit der Bedeutung «sich legen, lasten auf».

Vergl. zu dieser Verwünschung Brit. Museum 1224 : πκοττε κтпε μι πκωε πετναδωλ αβαλ μιχартис εωυ πετснε араει (l. араε) αταει αρηι αxωε тнрот нси петснε араε αεε πκοτте κтпε μι πκωε †<sup>36)</sup>. «Gott des Himmels und der Erde! Wer da öffnet diesen Papyrus (χαρτης) und liest was in ihm geschrieben steht, über den soll kommen alles was in ihm geschrieben steht. Ja, Gott des Himmels und der Erde».

Der Ausdruck εωλ εβωλ, welchen Crum (l.l.) sehr richtig mit «open» übersetzt, bedeutet wörtlich «lösen» und wird stets vom Öffnen eines Buches oder einer Schriftrolle gebraucht. Das Öffnen eines solchen Buches bestand aber im Lösen des Siegels, welches dasselbe verschloss.

· Ich lasse hier den vollständigen Text mit Übersetzung folgen:

† πxαειε πανοττε πετσουτ αβαλ  
 ρηтϋ πετρμοε αxη ηραрма ηη  
 χεροτηи ере ηсаpаφи κωте еpоϋ  
 петталηт αρηι αxη πετσοот ηсωи  
 5 μιχанη гавриηλ парχнаεεελοε η  
 χεροτηи мη ηсаpаφи ρраβοτη[λ]  
 соτpоτηλ κотηκотηλ πετρμοε αρηι α  
 xη πεсороноε мη πεсшуре ммерит  
 10 мη ηтаτтатаτ тнрот мη птопос етоτ  
 павас ηρηтис мη павεεεлоε ηтеκηλсiα  
 авαпатасе ηпpиc[та]сiα мη тпотηте м<sup>sic</sup>  
 πεωηρ ρη отбени κалωε авαxарот  
 αβαλ ηое етаτxωpϋ αβαλ аваеиε αρηι  
 αxωот ηторги ηпекбонт мη пексоеи<sup>sic</sup>  
 15 етxоε ηое етапcot соμοpра мη κоморра  
 αβαλ ρη торги мпекбонт аваботе αβαλ  
 ηпетасeре<sup>sic</sup> мпeиxηбонтс аваеpе  
 мxηκβα<sup>sic</sup> ηенωx ημματ ηое ета пeспoϋ  
 ηαβαλ ωш αβαλ аваеи пeсoи α пeспoϋ  
 20 ηпиталеpорос наωш αβαλ шатекp пeсpаи

36) Crum, Catalogue pag. 506 a.

ⲙⲏⲛⲓⲛⲉⲡⲧⲁⲩⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓ ⲙⲏⲛⲓⲛⲉⲃⲟⲛⲓⲥ ⲉⲗⲟⲉⲓ ⲉⲗⲟⲉⲓ  
 ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲃⲁⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲟ ⲁⲛⲁⲉⲧⲉ ⲙⲛⲉⲃⲟⲛⲓⲧ  
 ⲁⲒⲣⲏ ⲁⲃⲱⲟⲧ ⲣⲏ ⲟⲩⲩⲱⲉⲁⲣⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲏⲏ ⲛⲓⲉ ⲛⲓⲙ  
 ⲩⲟⲛ ⲣⲁ ⲛⲉⲓⲃⲓⲃⲁ ⲛⲉⲛⲓⲗⲁⲥⲥⲁ<sup>ⲓⲟ</sup> ⲏⲟⲛⲕⲟⲩⲧⲉⲛⲏ ⲁⲛⲁ  
 25 ⲩⲣⲩⲟⲣⲟⲩⲧ' ⲣⲏ ⲟⲩⲩⲉⲛⲏ ⲏⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉ ⲙⲏⲛⲓ  
 ⲁⲉⲓⲉ ⲛⲁⲃⲁⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲟ ⲁⲛⲁⲉⲣⲉ ⲙⲏⲉⲃⲣⲁⲛ ⲣⲏ  
 ⲟⲩⲩⲉⲛⲏ ⲡ

## Verso.

ⲛⲉⲧⲏⲁⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲏⲛⲓⲃⲁⲣⲧⲏⲥ ⲩⲱⲩⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲛⲉⲧⲏⲟ  
 [ⲁⲣ]ⲁⲩ ⲏ[ⲟⲩ]ⲃⲁⲃ ⲁⲃⲱⲩ ⲣⲙ ⲛⲣⲱⲛ ⲙⲏⲛⲁⲉⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩⲧⲉ

«Herr, mein Gott, auf den ich schaue. Welcher sitzt auf dem Wägen  
 (ἄρμα) der Cherubim, während die Seraphim ihn umgeben. Welcher  
 getragen wird von den vier Thieren (ζῳον). Michael, Gabriel du Erzengel  
 (ἀρχάγγελος), ihr Cherubim mit den Seraphim, Rabuël, Suruël, Kuk-  
 kuël. Welcher sitzt auf seinem Throne (θρόνος) mit seinem geliebten Sohne,  
 sammt allen denen, die genannt worden sind, mit der Stätte (τόπος), an wel-  
 chem er bestattet werden soll, mit dem Engel (ἄγγελος) der Gemeinde (ἐκ-  
 κλησία). Schlag (πατάσσειν) das Ansehen (προστασία) und die Wurzel seines  
 Lebens in Eile auf ordentliche Weise (καλῶς). Zerstreue sie wie sie ihn zer-  
 streut haben. Bringe über sie den Zorn (ὀργή) deines Grimmes und deinen  
 erhobenen Arm! Wie du ausgerottet hast Somohra und Komohra durch  
 den Zorn (ὀργή) deines Grimmes, so rotte aus die, welche diese Gewaltthat  
 an ihm verübt haben. Übe Henoeh's Rache an ihnen. Wie das Blut Abels  
 schreit gegen Kain, seinen Bruder, so wird das Blut dieses Unglücklichen  
 (ταλαίπωρος) schreien, bis du sein Recht thust an denen, welche an ihm  
 diese Gewaltthat verübt haben. Eloei, Eloei, d. i. Herr Sabaoth, bringe  
 deinen Grimm über sie in Verwirrung. In dessen Händen jeder Odem ist,  
 welcher geformt (πλάσσειν) hat die Welt (οἰκουμένη), vernichte in Eile die  
 Menschen, welche diese Gewaltthat verübt haben. Ja, Herr Sabaoth, thue  
 sein Recht in Eile.»

Welcher diesen Papyrus (γάρτης) lösen wird und ihn liest auf dem  
 laste (?) das was darin geschrieben ist auf Befehl des Herrgotts.



kunft der Verstorbenen «die aus Μεγῶν gebürtige, die Einwohnerin von Μεγῶν».

Die Worte **μπρῶνι ταμεριτ νεωνε** übersetzt T.: «Не скорби о моей возлюбленной сестрѣ», d. h. «Traure nicht um meine geliebte Schwester»!

Ich fasse die Sache anders auf und übersetze: «Traure (λύπεσθαι) nicht, meine geliebte Schwester»!

## 5.

## Grabstein der Sammlung Goleniščev.

Kalkstein. Grabstein in Form einer Thür. Gr. 45 × 60 cm. Obere Zeile beschädigt. Turajev liest hier:

.....ος πμοωχος  
 инетнепрωме етшоне нѣе  
 нитеп епсаχωма таеи асѣмтон  
 ммоу неоѣмѣте мпаѣни

тис а индк/

тс + хс

л / ш

Ausser mit dem Datum weiss Tur. mit der Inschrift nichts anzufangen, ich glaube aber, dass doch einiges aus derselben zu holen ist. Ich lese und theile ab:

.....ος πμοωχος . . .  
 инет непрωме етшоне нѣе  
 ните непсаχω ма таеи асѣмтон  
 ммоу неоѣмѣте мпаѣни

In .....ος könnte vielleicht der Rest eines Namens stecken, doch ist es unwahrscheinlich; **непрωме етшоне нѣените** dürfte wohl «die kranken Leute des Klosters» bedeuten, wo **ѣените** = **тзените** ist; in **саχω** hätten wir den bekannten Titel = **саѣ-о** und **ма таеи** ist der sonst unter der Form **ма τοει** bekannte Personennamen. Vergl. Arophthegm. pp. (Samml. Goleniščev. Corp. 19): **ма τοї**. Griechisch lautet der Name **Ματῶς** oder

Ματώης<sup>41)</sup>; der Name ist jedoch nicht griechisch, sondern koptisch und bedeutet «Soldat». Sollten wir hier vielleicht den Grabstein des Vorstehers eines Klosterlazarets haben? Man vergl. ἀπα διοσ πνετϣωνε περ-  
μοντ αϣμτον μμοϣ etc.<sup>42)</sup> «Απα Dios der Kranken von Ermont ent-  
schliefe» etc.

Zu Anfang ist möglicherweise [πεναδελφ]ος zu ergänzen und nach  
μονοϣος — [π]πνετ (für ππαντ); πενσαϣω dürfte für πενσαϣω  
stehen. Wir könnten dann etwa folgendermassen übersetzen:

«Unser Bruder, der barmherzige Mönch der Kranken des Klosters,  
unser grosser Meister Mataei entschlief am 15-ten Παῖνι».

---

41) Migne, P. Gr. 65, 239 f.

42) Crum, Coptic monuments. N° 8499.